

“我们”的文学

——加拿大魁北克华文作家文集

La Littérature du “Nous”

— Anthologie des auteurs sino-qubécois

The Literature of “WE”

— Writings by Chinese Canadian Authors in Quebec

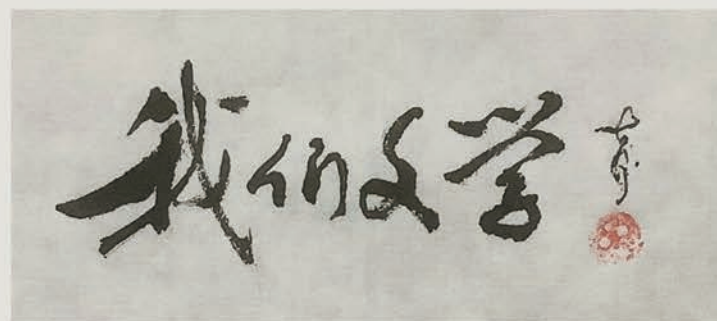
主编：董 岩

主审：郑南川

DIXIE W PUBLISHING CORPORATION U.S.A.
美国南方出版社



“我们文学”刊头设计：郑南川



“我们文学”刊头题字：古沙

“我们”的文学

——加拿大魁北克华文作家文集

La Littérature du “Nous”

— Anthologie des auteurs sino-qubécois

The Literature of “WE”

— Writings by Chinese Canadian Authors in Quebec

主编：董 岩

主审：郑南川

Dixie W Publishing Corporation U.S.A.
美国南方出版社

“我们”的文学

主 编：董 岩

主 审：郑南川

副主编：冰 蓝 杨旭昌 飘 尘 林 锦 林怡君 张 岩 紫 瑜 陈怡龄

Rédactrice en chef /Editor-in-Chief: Dong Yan

Réviseur en chef/Chief Reviewer: Zheng Nanchun

Rédacteurs associés/Associate Editors: Bing Lan, Yang Xuchang, Piao Chen,
Lin Jin, Lin Yijun, Zhang Yan, Zi Yu, Chen Yiling.

© 2025 by

Published by

Dixie W Publishing Corporation

Montgomery, Alabama, U.S.A.

<http://www.dixiewpublishing.com>

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by any electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems, without permission in writing from the publisher. The only exception is by a reviewer, who may quote short excerpts in a review.

本书由美国南方出版社出版

• 版权所有 侵权必究 •

2025 年 8 月 DWPC 第一版

开本：240mm x 170mm

字数：189 千字

Library of Congress Preassigned Control Number: 2025942358

美国国会图书馆编目号码：2025942358

国际标准图书号码 ISBN-13: 978-1-68372-748-4

以文会友，
磋商文学。
既是记录，
亦是见证。

Par les mots, nous tissons des liens,
Dans l'échange, la littérature s'épanouit.
Témoign des instants,
Mémoire du temps.

Through words, we forge connections,
In dialogue, literature finds its voice.
A record of moments,
A witness to time.

“我们”的文学
A record of moments, A witness to time.

序言

性灵有寄，乡思无疆 ——《“我们”的文学》刊发之际

董 岩

夫文学者，性灵之所系，乡思之所归也。若乃人在异域，音书两地，则言之不足，惟文字可以传心。

加国魁北克华人作家协会，肇始于丁丑（公元一九九七）年。创会之始，以文会友，磋商文学；风雨同舟，薪火相承。今兹，诸君之文结撰成编，辑为《“我们”的文学》一卷，感念于怀，爰为序引。

名之曰“我们”，非一人之喟叹，乃众声之合唱也；曰“文学”，非虚词之陈设，实精神之家园也。

身虽在异邦，情犹系故土。笔耕枫国，心系故园。文字之间，或述移民之艰辛，或抒思乡之幽梦；或写晨雪暮雨之景，或咏春风秋月之情。

“我们”之文学，既承中土风骨，亦映加国山川。诗文之中，既有燕语呢喃之细腻，亦有冰河落日之壮阔。是以文存吾族之记忆，章载吾辈之精神；非徒笔墨之戏，实乃文化传薪之举。

“我们”的文学
La littérature de “Nous”

移路维艰，非坦途也，而“我们”之文学，正是扶心之杖，照途之灯。

民如蒲子，天涯为邻：一点轻絮，随风万里；一缕乡心，植根万方。

是编也，实为移民之纪事，岁月之存真，心路之图谱。

今兹《“我们”的文学》付梓于世，愿与海内外同侪共飨之。俾华语之花在异域自芳，俾文学之光照四方万象。

愿是编所录，能慰思乡之人心，能启后来之远志；愿吾辈之文笔，于雪域他乡，薪火不绝，生生不息。

云中君乙巳孟夏于蒙城

（董岩，笔名云中君，现为加拿大魁北克华人作家协会主席）

“我们”的文学
A record of moments, A witness to time.

Préface

Là où l'esprit trouve refuge, et le cœur ignore les frontières

——À l'occasion de la publication de « La Littérature du “Nous” »

Dong Yan

La littérature est le lieu où réside l'esprit, et où le regret de la patrie trouve son apaisement.

Lorsqu'on vit loin de sa terre natale, que les lettres traversent les océans et que les cœurs sont séparés par la distance, les mots seuls ne suffisent pas — seule l'écriture peut véritablement exprimer l'âme.

Fondée en l'année du Dingchou (1997), l'Association des écrivains chinois du Québec a, dès ses débuts, porté l'idéal de tisser des liens par les mots et d'explorer ensemble la littérature. À travers vents et marées, cet esprit s'est transmis, tel un flambeau passant de main en main. Aujourd'hui, alors que les écrits de nos membres sont rassemblés en un seul volume, « La Littérature du “Nous” », nous offrons cette préface avec une profonde gratitude.

Nous l'appelons « Nous », non comme la plainte d'un seul, mais comme le chœur d'une multitude.

“我们” 的文学
La littérature de “Nous”

Nous la nommons « Littérature », non comme un ornement vide, mais comme un véritable refuge de l’âme.

Bien que vivant au Canada, nos cœurs restent attachés à la patrie.

Nous écrivons sous les érables du Québec, mais nos pensées plongent leurs racines dans le sol natal.

Dans ces pages, certains racontent les épreuves de l’exil, d’autres rêvent de la terre lointaine.

Certains dépeignent neiges matinales et pluies du soir, tandis que d’autres chantent brises printanières et lunes d’automne.

« La Littérature du “Nous” » porte en elle l’esprit de la Chine et reflète les paysages du Canada.

Ces écrits renferment tout à la fois le murmure délicat des moineaux et la majesté des fleuves gelés sous le soleil couchant.

Ainsi, nos mots conservent la mémoire de notre peuple et expriment l’âme de notre génération.

Ils ne sont pas de vains jeux d’encre, mais des actes de transmission culturelle — une flamme allumée à une autre.

Le chemin de l’exil n’est jamais sans embûches. Pourtant, « La Littérature du “Nous” » se dresse comme le bâton qui soutient le cœur, la lampe qui éclaire la route.

“我们” 的文学
A record of moments, A witness to time.

Telles des graines de pissenlit emportées par le vent, nous sommes devenus voisins aux confins du monde.

Une seule plume voyage dix mille lieues ; un seul fil de nostalgie prend racine en mille terres.

Ce volume est la chronique d’un parcours migratoire, le témoignage d’années passées, la cartographie d’un cheminement intime.

Maintenant que « La Littérature du “Nous” » paraît et se donne au monde, nous souhaitons la partager avec tous les esprits affinitaires, ici et là-bas.

Puisse la floraison de l’écriture chinoise s’épanouir librement en terre étrangère ; puisse la lumière de la littérature illuminer toute chose, proche ou lointaine.

Puissent ces pages apaiser les cœurs en mal de patrie, et éveiller de vastes rêves chez ceux qui suivront.

Puisse notre parole, en ces contrées enneigées si loin du berceau natal, continuer de brûler comme une flamme fidèle — inlassablement transmise, jamais éteinte.

*Écrit par Yun Zhongjun
Début de l’été de l’an Yisi (2025), à Montréal*

(Dong Yan, dit Yun Zhongjun, président de l’Association des écrivains chinois du Québec, Canada)

“我们”的文学
A record of moments, A witness to time.

Preface

Where the Spirit Finds a Home, and the Heart Knows No Bounds

— On the Occasion of the Publication of *The Literature of “WE”*

Dong Yan

Literature is where the spirit dwells, and where longing for one’s homeland finds its return.

When one lives far from their native land, with letters crossing oceans and hearts separated by distance, words alone are not enough—only through writing can one’s heart truly be conveyed.

The Chinese Writers’ Association of Quebec was founded in the year of Dingchou (1997). At its birth, it upheld the ideals of “befriending through writing and exploring literature together.” Through wind and rain, this spirit has been passed down, torch to torch. Now, with the writings of our fellow members gathered into a single volume, *The Literature of “WE”*, we offer this preface with deep gratitude.

We call it “WE” not as the lament of one, but as a chorus of many voices.

We name it “Literature” not as an empty adornment, but as a true home of

“我们”的文学
La littérature de “Nous”

the soul.

Though we live in Canada, our hearts remain bound to the homeland.

We write beneath Canada’s maples, yet our thoughts grow in the soil of home.

Within these pages, some recount the hardships of immigration, others dream of distant homelands. Some describe morning snows and evening rains, while others sing of spring breezes and autumn moon.

The literature of “WE” carries the spirit of China and reflects the landscapes of Canada.

These writings hold both the delicate murmur of sparrows and the grandeur of frozen rivers beneath setting suns.

In this way, our words preserve the memory of our people and express the soul of our generation.

They are not idle ink games, but acts of cultural inheritance—kindling one flame from another.

The path of migration is never smooth. Yet *The Literature of “WE”* stands as the staff that steadies the heart, the lamp that lights the way.

Like dandelion seeds scattered by the wind, we become neighbors at the ends of the earth.

“我们”的文学
A record of moments, A witness to time.

A single tuft floats across ten thousand miles; a single thread of longing takes root in many lands.

This volume is a chronicle of the immigrant journey, a testament to the truth of passing years, a map of the heart's path.

Now that The Literature of “WE” is published and offered to the world, we hope to share it with kindred spirits at home and abroad.

May the blossoms of Chinese writing bloom freely on foreign soil; may the light of literature shine upon all things near and far.

May these pages bring comfort to hearts longing for home, and awaken far-reaching dreams in those who come after.

May our words, in this snowy land far from our birthplace, continue burning like a steady flame—endlessly passed on, never extinguished.

Written by Yun Zhongjun, Early Summer of the Year of Yisi, in Montreal

(Dong Yan, pen name Yun Zhongjun, currently President of the Chinese Writers' Association of Quebec, Canada)

“我们”的文学
A record of moments, A witness to time.

目錄

(按作者姓氏笔画排列)

云中君	东君记/002
	柏顿湖/005
	竞舟记/007
冰 蓝	春天在白雪上流淌/010
	门关门又开/012
	远看近看着你/014
	节礼日/017
古 沙	同床好友 /020
	喜忧参半一日游/024
冬语雪韵	逝者/028
	这里的周末静悄悄/031
	好人一生平安/033
玉 燕	这个五月/038
	晚秋/040
刘志刚	花店老板/044
	五十岁了/048

张 岩	送像 /052
张裕禾	游上海青浦古镇朱家角（外二首）/064
	忆兰琴 /069
张慧玲	写给Angelina （外三首）/084
郑南川	心理医生的心理病和他的病人 /090
	奇遇的爱 /098
	时光留言 • 郑南川诗歌 /100
杨旭昌	为了健康，奔跑吧！/106
	悲哉，孔子！壮哉，孔子！/121
	如果——写在登陆蒙城两周年之际 /126
杨延颖	雪落无痕 /132
林 锦	寒冬的馈赠 /148
	捕鼠记 /151
	生日感怀 /154
青 清	遇见王沂川，再见高以翔 /158
	林子的声音 /160
	我真想被印进那张风景画片 /163
杨 兰	老来挪窝 /170
	开年赋 /171

张云涛	人生若只如初见/174
	一个南方女子眼中的雪国/177
	重读《尼采在历史的转折点》/179
娟 子	我知道，母亲的唯一是他/184
	又到枫叶浪漫时/186
	手绘茶聚乐趣多/188
	她和他可以并肩同行/190
倚 天	圣诞市场游记/194
	风雪相伴二十八年/197
索 菲	索菲短诗五首/202
菲 尔	长篇小说《移民时代》节选/206
	小说《脱缰》节选/216
	大波浪/223
	两种叛逆/232
婉 冰	英国游记/242
	举起日月的酒杯/247
梦醒时分	春 • 告白（外三首）/ 250
彩云阁	抢险 ——小说《岁月清痕》节选/258
	彩云阁闪小说二篇/263
	笨爸爸的父爱如山/265
	欠缘——得失的牵挂/267

“我们”的文学
La littérature de “Nous”

绮莉思	活化石（节选） /270
	 涪岛进士 /278
	 大师兄（节选） /282
	 包一片月光回家 /290
紫 瑜	“卷”不断，理还乱 /296
	 “欢乐农场” aka “偷菜游戏” /304
童 歌	镜中花 （外二首） /312
舞 戈	百猪宴 /318
	 捕鼠记 /323
飘尘永魂	梦开花 过敏 /328
德 馨	美•恋•蕴（三则） /334
	 思念 /338
	 新年的第一天 /343
	 风筝（外二首） /347
德世库	弃婴 /356

“我们”的文学
A record of moments, A witness to time.

Table des matières

(Listé par ordre du nombre de traits des noms des auteurs)

Yun Zhongjun	Chronique de Dong Jun /002
	 Le lac Burton /005
	 La régate /007
Bing Lan	Le printemps coule sur la neige blanche /010
	 La porte se ferme, la porte s'ouvre /012
	 Te voir de loin et de près /014
	 Le lendemain de Noël /017
Gu Sha	Compagnons de lit /020
	 Une excursion aux émotions mitigées /024
Dong Yu Xue Yun	Les disparus /028
	 Week-ends tranquilles ici /031
	 Que les gens de bien vivent en paix /033
Yu Yan	Ce mois de mai /038
	 Fin d'automne /040
Liu Zhigang	Le fleuriste /044
	 Cinquante ans /048
Zhang Yan	Livraison du portrait /052

“我们” 的文学
La littérature de “Nous”

- Zhang Yuhe.....Visite de l'ancienne ville de Zhujiajiao à Qingpu, Shanghai
(et deux autres poèmes) /064
.....Souvenir de Lanqin /069
- Zhang Huiling.....Pour Angelina (et trois autres poèmes) /084
- Zheng Nanchuan.....La maladie psychologique du psychologue et ses patients/090
.....Un amour extraordinaire /098
.....Messages du temps • Poésie de Zheng Nanchuan /100
- Yang Xuchang.....Cours pour ta santé ! /106
.....Hélas, Confucius ! Magnifique, Confucius ! /121
.....Si - Écrit pour le deuxième anniversaire de l'arrivée à
Montréal /126
- Yang Yanying.....Chute de neige sans trace /132
- Lin Jin.....Le cadeau de l'hiver /148
.....La chasse aux rats /151
.....Réflexions d'anniversaire /154
- Qing Qing.....Rencontre avec Wang Lichuan, adieu à
Godfrey Gao /158
.....La voix des bois /160
.....Je rêve d'être imprimé sur cette carte postale pittoresque /163
- Yang Lan.....Déménager sur le tard /170
.....Ode à la nouvelle année /171

“我们” 的文学
A record of moments, A witness to time.

- Zhang Yuntao.....Si la vie n'était que comme la première rencontre /174
.....Vue d'une femme du sud sur le pays des neiges /177
.....Relecture de "Nietzsche au tournant de l'histoire" /179
- Juanzi.....Je sais, le seul de mère est lui /184
.....Quand les érables redeviennent romantiques /186
.....Les joies des rencontres autour du thé peint /188
.....Elle et lui peuvent marcher côte à côte /190
- Yi Tian.....Carnet de voyage : le marché de Noël /194
.....Vingt-huit ans de vent et de neige /197
- Sophie.....Cinq poèmes courts de Sophie /202
- Fei Er.....Extrait du roman "L'ère des migrations" /206
.....Extrait du roman "Débridé" /216
.....Les grandes vagues /223
.....Deux types de rébellion /232
- Wan Bing.....Carnet de voyage : Angleterre /242
.....Lever la coupe du soleil et de la lune /247
- Meng Xing Shi Fen.....Printemps • Confession(et trois autres poèmes) /250
- Caiyun Ge.....Secours d'urgence - Extrait du roman "Traces du temps" /258
.....Deux micro-nouvelles de Caiyun Ge /263
.....L'amour paternel, solide comme une montagne /265
.....Dette du destin - L'attachement du gain et de la perte/267

“我们”的文学
La littérature de “Nous”

Qili Si.....	Fossile vivant (extrait) /270
.....	Le lettré impérial de l'île Wu /278
.....	Grand frère (extrait) /282
.....	Emporter un morceau de clair de lune /290
Zi Yu.....	"Défilement" sans fin, embrouillé au-delà de toute réparation /296
.....	"Ferme joyeuse" alias "Le jeu du vol de légumes" /304
Tong Ge.....	Fleur dans le miroir (et deux autres poèmes) /312
Wu Ge.....	Le festin des cent cochons /318
.....	La chasse aux rats /323
Piao Chen Yong Hun.....	Les rêves fleurissent • Allergies /328
De Xin.....	Beauté • Amour • Essence (trois pièces) /334
.....	Nostalgie /338
.....	Le premier jour de l'an /343
.....	Le cerf-volant (et deux autres poèmes) /347
De Shiku.....	Le bébé abandonné /356

“我们”的文学
A record of moments, A witness to time.

Table of Contents

(Listed by stroke count of authors' surnames)

Yun Zhongjun.....	Chronicle of Dong Jun /002
.....	Burton Lake /005
.....	The Regatta /007
Bing Lan.....	Spring Flowing Upon White Snow /010
.....	The Door Closes, The Door Opens /012
.....	Seeing You From Afar and Near /014
.....	Boxing Day /017
Gu Sha.....	Bedfellows /020
.....	A Day Trip of Mixed Emotions /024
Dong Yu Xue Yun.....	The Departed /028
.....	Quiet Weekends Here /031
.....	Good People Enjoy Peace All Their Lives /033
Yu Yan.....	This May /038
.....	Late Autumn /040
Liu Zhigang.....	The Florist /044
.....	Fifty Years Old /048
Zhang Yan.....	Delivering the Portrait /052

“我们”的文学
La littérature de “Nous”

- Zhang Yuhe.....Visiting Zhujiyajiao Ancient Town in Shanghai's Qingpu
(and Two Other Poems) /064
.....Remembering Lanqin /069
- Zhang Huiling.....For Angelina (and Three Other Poems) /084
- Zheng Nanchuan.....The Psychologist's Psychological Illness and His Patients /090
.....An Extraordinary Love /098
.....Messages of Time • Zheng Nanchuan's Poetry /100
- Yang Xuchang.....Run for Your Health! /106
.....Alas, Confucius! Magnificent, Confucius! /121
.....If—Written on the Second Anniversary of Arriving
in Montreal /126
- Yang Yanying.....Snowfall Without a Trace /132
- Lin Jin.....Winter's Gift /148
.....The Rat Hunt /151
.....Birthday Reflections /154
- Qing Qing.....Meeting Wang Lichuan, Farewell Godfrey Gao /158
.....The Voice of the Woods /160
.....I Long to Be Printed Into That Scenic Postcard /163
- Yang Lan.....Moving Nest in Old Age /170
.....Ode to the New Year /171

“我们”的文学
A record of moments, A witness to time.

- Zhang Yuntao.....If Life Were Just Like the First Encounter /174
.....A Southern Woman's View of the Snow Country /177
.....Rereading *Nietzsche at the Turning Point of History* /179
- Juanzi.....I Know, Mother's Only One Is Him /184
.....When Maple Leaves Turn Romantic Again /186
.....The Joy of Hand-Painted Tea Gatherings /188
.....She and He Can Walk Side by Side /190
- Yi Tian.....Christmas Market Travelogue /194
.....Twenty-Eight Years with Wind and Snow /197
- Sophie.....Five Short Poems by Sophie /202
- Fei Er.....Excerpt from the Novel *The Age of Migration* /206
.....Excerpt from the Novel *Unbridled* /216
.....Big Waves /223
.....Two Types of Rebellion /232
- Wan Bing.....Travelogue of England /242
.....Raising the Cup of Sun and Moon /247
- Meng Xing Shi Fen.....Spring • Confession (and Three Other Poems) /250
- Caiyun Ge.....Emergency Rescue—Excerpt from the Novel *Traces of Time* /258
.....Two Flash Fictions by Caiyun Ge /263
.....A Foolish Father's Love Like a Mountain /265
.....Debt of Fate—The Attachment of Gain and Loss /267

“我们”的文学
La littérature de “Nous”

Qili Si.....	Living Fossil (Excerpt) /270
.....	The Imperial Scholar of Wu Island /278
.....	Big Brother (Excerpt) /282
.....	Wrapping a Piece of Moonlight to Bring Home /290
Zi Yu.....	"Rolling" Without End, Tangled Beyond Repair /296
.....	"Happy Farm" aka "The Vegetable Stealing Game" /304
Tong Ge.....	Flower in the Mirror (and Two Other Poems) /312
Wu Ge.....	The Hundred-Pig Feast /318
.....	The Rat Hunt /323
Piao Chen Yong Hun.....	Dreams Blossom • Allergies /328
De Xin.....	Beauty • Love • Essence (Three Pieces) /334
.....	Longing /338
.....	The First Day of the New Year /343
.....	The Kite (and Two Other Poems) /347
De Shiku.....	The Abandoned Baby /356

“我们”的文学
A record of moments, A witness to time.

附件一：魁北克当代华人诗歌创作及其特点 陈剑平 /367	《名作欣赏》评论版 2021 年 1 期
附件二：论魁北克华人的“草根”写作 ——以《太阳雪》、《“普丁”的爱情》为研究对象 毕文秀 /381	《中国学》第 77 輯 (2021. 12. 31) 韩国 http://dx.doi.org
附件三：魁北克大地上的漂泊者之歌 董 岩 /405	香港文学杂志《文综》第 63 期
附件四：加拿大魁北克华人作家协会出版书物：/ 封三	《岁月在漂泊》 《太阳雪》 《皮娜的小木屋》 《一根线的早晨》 《“普丁”的爱情》 《哦，魁北克》

“我们”的文学
A record of moments, A witness to time.

云中君

东君记	002
柏顿湖	005
竞舟记	007

“我们”的文学
La littérature de “Nous”

东君记

作者：云中君

你有没有试过，凌晨四时，穿越沉睡中的城市，去寻找日出之时刹那间的雍容灿烂？

于夜的凉薄里，起行。

路上天还全黑，鸟在栖息，屋舍也在沉睡。

这条熟悉的大道，两旁有着法桐宽阔的叶片，时已仲夏，昨日一场沛雨，竟有枝叶纷纷落。踩上去，沙沙沙，除了脚步声伴着微弱的星光，静阒无声。

白日的市声喧嚣如潮水退去，夜的风拂过耳际，街灯晕眩迷蒙，隐隐绰绰包裹着墙上涂鸦，记录着城市的呓语。一座城，尚在梦中……

也只有在此时，你才会听到这个城市巨人的呼吸。

呼——吸——，呼——吸——

他的鼻息惊扰了树上枯叶，于惊厥中，叶子飘然坠落。

山路在眼前了，黎明曙色给山石草木都蒙上一层灰色。“湛湛露斯，匪阳不晞”，这暗色调却是五彩斑斓的洪流出现之前的序幕。

站在半山腰，回望这云霞下的城市。

城中多湖，黎明时湖中水汽蒸腾，雾气时移时凝，文霞成绮，澄江似